

„Español jurídico” to książka bazująca na moich doświadczeniach tłumacza przysięgłego języka hiszpańskiego. Jest to pierwsza tego typu publikacja na polskim rynku. Prezentuje hiszpańską terminologię prawną na podstawie hiszpańskich przepisów z poszczególnych dziedzin prawa oraz zawiera praktyczne ćwiczenia pozwalające usystematyzować i utrwalić słownictwo.

## DO KOGO SKIEROWANA JEST TA PUBLIKACJA?

Książkę tę napisałam z myślą o wszystkich, którzy pragną rozwijać swoje kompetencje językowe w zakresie hiszpańskiej terminologii prawnej. Myślę, że będzie ona ciekawą lekturą zarówno dla studentów i absolwentów filologii hiszpańskiej, kursantów studiów podyplomowych dla tłumaczy, zainteresowanych poszerzeniem swojej wiedzy w obszarze słownictwa specjalistycznego, studentów prawa i prawników znających język hiszpański, jak i dla wszystkich pasjonatów tego języka, którzy chcą się nim posługiwać na coraz wyższym poziomie.

Z całą pewnością znajdą w niej interesujący materiał wykładowcy i nauczyciele języka hiszpańskiego, w szczególności ci prowadzący zajęcia z tłumaczeń, kursy terminologii prawniczej lub biznesowej. Niewątpliwie będzie ona także cennym wsparciem dla wszystkich osób zajmujących się tłumaczeniami prawno-biznesowymi, w tym przede wszystkim dla osób przygotowujących się do egzaminu na tłumacza przysięgłego.

## JAK Z NIEJ KORZYSTAĆ?

Książka podzielona jest na 8 tematycznych **rozdziałów** według głównych dziedzin prawa:

**Rozdział 1 – prawo konstytucyjne**

**Rozdział 2 – prawo Unii Europejskiej**

**Rozdział 3 – prawo karne**

**Rozdział 4 – prawo cywilne**

**Rozdział 5 – prawo handlowe**

**Rozdział 6 – prawo pracy**

**Rozdział 7 – prawo administracyjne**

**Rozdział 8 – prawo finansowe**

Na każdy rozdział składa się:

- krótkie **wprowadzenie** przedstawiające daną dziedzinę prawa. Zawiera ono również informację o najważniejszych aktach prawnych regulujących ten obszar prawa w Polsce oraz w Hiszpanii;
- autorski **wyciąg z hiszpańskich przepisów prawnych**, na podstawie których analizuję hiszpańską terminologię prawną. W tym celu pod każdym przepisem zamieszczam tabelę z tłumaczeniem zawartych w nim terminów prawnych. Korzystając z tej części rozdziału należy pamiętać, że moim celem nie jest objaśnianie całości treści, a jedynie skupienie się na terminologii prawnej i okołoprawnej. Celowo powtarzane są również słowa występujące i przetłumaczone już we wcześniejszych przepisach, dzięki czemu łatwiej je zapamiętać;

- **tabela zbiorcza podsumowująca** najważniejsze terminy z danej gałęzi prawa. W niektórych rozdziałach zamieszczone są również tabele pomocnicze prezentujące dodatkowe słownictwo przydatne w obrębie danego zagadnienia;
- **autorskie ćwiczenia**. Pozwalają one utrwalić kluczowe pojęcia oraz sprawdzić ich znajomość. **Umieszczony na końcu rozdziału klucz odpowiedzi** pozwala szybko sprawdzić poprawność rozwiązania.

Ostatni **9 rozdział** zawiera autorskie **ćwiczenia zbiorcze** uwzględniające słownictwo ze wszystkich prezentowanych w publikacji obszarów prawa. Rozwiązanie tych zadań pozwala przećwiczyć i utrwalić całościową terminologię.

Oprócz rozdziału 9, który wymaga zapoznania się z wcześniej prezentowanymi zagadnieniami, możesz korzystać z książki w dowolnej kolejności. Każdy rozdział stanowi oddzielną całość. Możesz realizować materiał od początku lub wybrać rozdział którego tematyka szczególnie Cię interesuje. Kolejność rozdziałów dobrałam kierując się subiektywnymi przesłankami. Nie ulega jednak wątpliwości, że terminologia, przykładowo, prawa konstytucyjnego może być prostsza dla osób całkowicie nieobeznanych z terminologią prawną, niż na przykład terminologia prawa finansowego.

Jeśli zapoznanie się z przepisami jest dla Ciebie zbyt trudne lub monotonne, możesz je ominąć i skupić się na tabelach znajdujących się pod przepisami lub na końcu rozdziału, które prezentują i podsumowują najważniejsze terminy. Możesz również wykonać ćwiczenia przy użyciu klucza odpowiedzi. Na podstawie przedstawionego przez mnie słownictwa możesz także tworzyć swoje własne glosariusze, samodzielnie decydując ile i jakie słowa w nich zamieścisz.

## UWAGI OD AUTORKI

Intencją tej publikacji nie jest całościowe przetłumaczenie aktów prawnych, a jedynie skupienie się na zawartej w nich terminologii prawnej. Stąd też, w celu pełnego zrozumienia treści przepisów, korzystanie z książki wymaga znajomości języka hiszpańskiego na poziomie co najmniej B2. Jeśli szczegółowe regulacje prawne są dla Ciebie zbyt trudne, możesz skupić się na praktycznych tabelach prezentujących słownictwo z danej dziedziny prawa.

Tytuł ten nie ma charakteru podręcznika prawniczego. Moim zamierzeniem nie jest wierne zaprezentowanie hiszpańskiego ustawodawstwa, a jedynie posłużenie się nim jako materiałem bazowym do analizy hiszpańskiej terminologii prawnej. Jeśli z jakichś powodów jesteś zainteresowana/y hiszpańskimi aktami prawnymi, zapoznaj się z nimi kompleksowo, korzystając z profesjonalnych źródeł. W żadnym przypadku nie można traktować przedstawionych przeze mnie treści jako podstawy do udzielania porad prawnych czy wysnuwania wniosków o swojej sytuacji prawnej. Książka przedstawia jedynie wybrane, pojedyncze fragmenty głównych aktów prawnych, a jej autorka dokonała subiektywnej selekcji poszczególnych przepisów na potrzeby tego opracowania, zgodnie z własną autorską koncepcją. W trakcie tego procesu wiele norm prawnych zostało pominiętych lub skróconych a struktura danego aktu uproszczona. W szczególności w ćwiczeniach, w celu przetranszowania danego zagadnienia, przytaczane są jedynie pojedyncze artykuły czy zdania. Należy również mieć na uwadze, że od momentu publikacji przepisy mogły ulec zmianie.

Ze względu na fakt, że niniejsze opracowanie nie ma charakteru podręcznika do nauki prawa, należy również mieć na uwadze, że same pojęcia prawne nie są w nim szczegółowo objaśniane, a jedynie podawany jest ich ewentualny odpowiednik w języku polskim. Przykładowo, poszczególne rozdziały nie wyjaśniają, czym jest zdolność do czynności prawnych, osobowość prawna czy podstawa opodatkowania. W niektórych miejscach, ze względu na specyfikę danego wyrażenia, zamieszczam dodatkowe wytłumaczenie w nawiasie, jednak nie jest to regułą. Korzystanie z publikacji wymaga więc od czytelnika pewnej wiedzy ogólnej oraz pracy we własnym zakresie w przypadku chęci pogłębienia tematu. Z tego powodu, prezentowane przeze mnie treści mogą być ciekawym materiałem na zajęcia czy warsztaty, w trakcie których prowadzący może dodatkowo zdefiniować trudniejsze pojęcia.

Mimo dołożenia wszelkiej staranności przy opracowywaniu tego tytułu, jako tłumacz przysięgły, nauczyciel akademicki, wykładowca, lektor języka hiszpańskiego, a także absolwentka studiów prawniczych, o kierunkowym wykształceniu i wieloletnim doświadczeniu tłumaczeniowym i biznesowym, nie mogę jednak przypisywać sobie monopolu jedynej słuszności. Myślę, że wszyscy zajmujący się tłumaczeniami wiedzą i rozumieją, że mogą pojawiać się odmienne propozycje tłumaczeń danego wyrażenia. Należy pamiętać, że mimo pewnych podobieństw hiszpański i polski system prawny stanowią oddzielne byty, a oddanie ich swoistych odrębności bywa wyzwaniem.

Z powyższych powodów czasami podaję kilka alternatywnych zwrotów, aby pokazać pewne spektrum możliwości, nawet jeśli osobiście skłaniam się ku jednemu z nich. Warto także zwrócić uwagę, że prezentowane słownictwo ba-

zuje na przepisach prawnych rządzących się swoistymi zasadami ortografii, często niejednorodnymi w poszczególnych aktach prawnych. Zachęcam wszystkich do samodzielnych rozważań i rozwijania swojej praktyki tłumaczeniowej w oparciu o te dociekania.

Rozumiem również, że lektura przepisów prawnych może być dla niektórych nużąca. Tak jak już wspomniałam, zawsze można je pominąć i skupić się na tabelach ze słownictwem oraz na ćwiczeniach. Niemniej jednak zależało mi na ich przytoczeniu, gdyż w ten sposób można zobaczyć dane słowo w jego prawnym kontekście. Myślę też, że nikt samodzielnie nie przeczytałby wszystkich prezentowanych w niniejszej publikacji aktów prawnych, a gdyby nawet spróbował, byłoby mu ciężko wychwycić kluczowe fragmenty. Ja wykonałam tę pracę za czytelnika i wierzę, że w proponowanej formie pomogę mu przebrnąć przez gąszcz rozbudowanych, skomplikowanych przepisów i przyswoić solidną porcję podstawowego słownictwa.

Z życzeniami owocnej lektury,

Anna Arczewska

[www.traduccion.es.annaarczewska.pl](http://www.traduccion.es.annaarczewska.pl)